

N° 4436.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Traité additionnel au Traité d'extradition du 7 juin 1893 entre les deux pays. Signé à Washington, le 1^{er} février 1938.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Supplemental Treaty to the Extradition Treaty of June 7th, 1893, between the Two Countries. Signed at Washington, February 1st, 1938.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4436. — TILLEGGSTRAKTAT¹ TIL UTLIVERINGSTRAKTATEN AV
7 JUNI 1893 MELLOM NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER.
UNDERTEGNET I WASHINGTON DEN 1STE FEBRUAR 1938.

Textes officiels norvégien et anglais communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 septembre 1938.

KONGERIKET NORGE og AMERIKAS FORENTE STATER som ønsker å utvide fortegnelsen over forbrydelser for hvilke utlevering kan innrømmes i henhold til den traktat² som blev sluttet mellem Norge og Amerikas Forente Stater den 7 juni 1893, med det formål å bedre strafferettspleien og å forebygge forbrydelser innenfor deres respektive territorier og jurisdiksjoner, har besluttet å avslutte en tilleggstraktat i dette öiemed og har opnevnt som sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Herr Wilhelm VON MUNTHE AF MORGENSTIERNE, sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Washington ; og

PRESIDENTEN FOR AMERIKAS FORENTE STATER :

Herr Cordell HULL, Amerikas Forente Staters Utenriksminister ;

som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som blev funnet i god og riktig form, er kommet overens om og har sluttet avtale om følgende bestemmelser :

Artikkel I.

Følgende forbrydelser föies til i fortegnelsen over forbrydelser, nummerert 1 til 12, i artikkel II i nevnte traktat av 7 juni 1893, for hvilke utlevering kan innrømmes, nemlig :

13. Konkursforbrydelser, forutsatt at handlingen i De Forente Stater kan straffes som « felony » og i Norge er en forbrydelse som efter den almindelige borgerlige straffelov kan medføre strengere straff enn fengsel i ett år.

14. Overtredelser av lovgivningen om narkotiske midler, forsåvidt handlingen, begått i Norge, vilde kunne medføre fengselsstraff.

Artikkel II.

Nærværende traktat skal ansees som en integrerende del av nevnte utleveringstraktat av 7 juni 1893, og artikkel II i sistnevnte traktat skal leses som om den fortegnelse over forbrydelser

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 6 août 1938.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 460.

No. 4436. — SUPPLEMENTAL TREATY¹ TO THE EXTRADITION TREATY OF JUNE 7TH, 1893, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 1ST, 1938.

Norwegian and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place September 14th, 1938.

THE KINGDOM OF NORWAY and THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty² concluded between Norway and the United States of America on June 7th, 1893, with a view to the better administration of justice and prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplemental Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. Wilhelm MUNTHE DE MORGENSTIERNE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 12 in Article II of the said Treaty of June 7th, 1893, on account of which extradition may be granted, that is to say :

13. Crimes or offenses against the bankruptcy laws, provided that the act may be punished in the United States as a felony and in Norway is a crime which, under the General Civil Penal Code, may be punished with a more severe penalty than imprisonment for one year.

14. Violations of legislation concerning narcotics, if the act, committed in Norway, would be subject to punishment by imprisonment.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of said Extradition Treaty of June 7th, 1893, and Article II of the last-mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes and offenses

¹ The exchange of ratifications took place at Oslo, August 6th, 1938.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 468.

og forseelser den inneholder, opprinnelig hadde omfattet de tilföiede forbrydelser og forseelser som er omhandlet og gitt nummer 13 og 14 i første artikkel i nærværende traktat.

Nærværende traktat skal ratifiseres av de høie kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive forfatningsmessige regler og skal tre i kraft fra dagen for utvekslingen av ratifikasjonene, som skal finne sted i Oslo så snart som mulig.

Til bekreftelse herav har ovennevnte befullmektigede undertegnet nærværende traktat både i det norske og det engelske sprog og har forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i to eksemplarer i Washington den 1ste februar 1938.

(L. S.) (u) W. MORGENSTIERNE.

(L. S.) (u) Cordell HULL.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 31 août 1938.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*
Rolf Andersen.

Certified to be a true and complete copy of
the original Supplementary Treaty in all the
languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 13 and 14 in the first Article of the present Treaty.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Oslo as soon as possible.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in both the Norwegian and English languages and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this first day of February, nineteen hundred and thirty-eight.

(L. S.) (s.) W. MORGENSTIERNE.

(L. S.) (s.) Cordell HULL.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 31 août 1938.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*
Rolf Andersen.

Certified to be a true and complete copy of
the original Supplementary Treaty in all the
languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4436. — TRAITÉ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU
7 JUIN 1893 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
NORVÈGE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 1^{er} FÉVRIER 1938.

LE ROYAUME DE NORVÈGE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'étendre la liste des délits et crimes pouvant donner lieu à extradition en vertu du Traité conclu entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique le 7 juin 1893, en vue de faciliter l'administration de la justice et la répression des délits dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont décidé de conclure un traité additionnel à cette fin et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Wilhelm MUNTHE DE MORGENSTIERNE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les délits et crimes énumérés ci-après sont ajoutés à la liste des délits et crimes numérotés de 1 à 12 dans l'article II du Traité précité du 7 juin 1893 pouvant donner lieu à l'extradition :

13. Infractions (délits ou crimes) aux lois sur la banqueroute, si l'acte, aux États-Unis, est punissable en tant que délit ou crime (*felony*), et si, en Norvège, il est considéré comme délit passible, en vertu du Code pénal civil, d'une peine supérieure à une année de prison.

14. Infractions aux lois sur les stupéfiants, à condition que l'acte, s'il est commis en Norvège, soit passible d'une peine de prison.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme partie intégrante du Traité d'extradition précité du 7 juin 1893, et l'article II de ce dernier traité devra se lire comme si la liste des délits et crimes qui y figure avait toujours englobé les délits et crimes supplémentaires qui ont été spécifiés, sous les numéros 13 et 14, à l'article premier du présent traité.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leur procédure constitutionnelle et entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Oslo aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité, en langues norvégienne et anglaise, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Washington, le premier février mil neuf cent trente-huit.

(L. S.) (Signé) W. MORGENSTIERNE.

(L. S.) (Signé) Cordell HULL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.